Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Drogi na Syjon w żałobie, bo brak zdążających na święto!* ** Wszystkie jego bramy spustoszone,*** jego kapłani jęczą, jego dziewice zgnębione,**** a on – w rozgoryczeniu.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ד Drogi na Syjon w żałobie, bo nikt nie ciągnie na święta. Bramy pozostawione, jego kapłani jęczą, młode dziewczyny zgnębione — Syjon trawiony goryczą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Drogi Syjonu płaczą, bo nikt nie przychodzi na uroczyste święta. Wszystkie jego bramy opustoszały, jego kapłani wzdychają, jego dziewice są smutne, a on sam jest pełny goryczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Drogi Syońskie płaczą, że nikt nie przychodzi na święto uroczyste. Wszystkie bramy jego spustoszały, kapłani jego wzdychają, panny jego smutne są, a samo pełne jest gorzkości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Drogi Syjon płaczą, że nie masz, kto by szedł na święto uroczyste, wszytkie bramy jego pokażone, kapłani jego wzdychający, panny jego znędzone, a sama gorzkością ściśniona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dalet Drogi na Syjon w żałobie, nikt nie śpieszy na jego święta; wszystkie jego bramy opustoszałe, kapłani wzdychają, znękane [są] dziewice, on sam pogrążony w goryczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Drogi na Syjon okryte są żałobą, nikt nie podąża na święto. Wszystkie jego bramy spustoszone, jego kapłani jęczą, jego panny strapione, a on sam pełen goryczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Dalet* Drogi Syjonu pogrążyły się w żałobie, nikt nie zdąża na uroczyste święto. Wszystkie jego bramy opustoszały, wzdychają kapłani. Jego dziewice pogrążone są w smutku, on sam jest pełen goryczy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Drogi na Syjon okryte żałobą, bo nikt nie zdąża na święto. Wszystkie jego bramy są puste, kapłani jego wzdychają, dziewice pogrążone są w smutku i pełen jest goryczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Drogi Syjonu okryte żałobą dla braku pielgrzymów świątecznych. Puste są wszystkie jego bramy; jego kapłani wzdychają, dziewice pogrążone są w smutku, a działem jego - gorycz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дороги Сіону плачуть томущо немає тих, що приходять в празник. Всі його брами знищені, його священики стогнуть, його дівчата поведені, і воно огірчене в собі.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Drogi do cyjońskiej stolicy sposępniały, gdyż nie ma

[1)] Lub: zdążających na święto (gen. celu).
[2)] <x>290 57:18</x>; <x>290 61:2</x>
[3)] Lub: opuszczone.
[4)] zgnębione, נוּגוֹת (nugot), od יָגָה (jaga h): wg G: uprowadzone, ἀγόμεναι, נָהוּגוֹת (nahugot), od נָהַג (nahag).

	dynamiczny	Gdańska	nikogo, kto by pielgrzymował na święto. Opustoszały wszystkie jej bramy, a jej kapłani wzdychają; dziewice jej są znękane, a jej samej jej samej gorzko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Drogi Syjonu – w żałobie, gdyż nikt nie przybywa na święto. Wszystkie jej bramy spustoszone; jej kapłani wzdychają. Dziewice jej pogrążone w smutku, ona zaś jest przepojona goryczą.